



Pictogramas para facilitar a comunicación coas mulleres embarazadas inmigrantes



Con permiso e agradecemento a: Juana Mª Vázquez Lara, Luciano Rodríguez Díaz, Antonio Prieto Rieira e Luis Torrecilla Rojas.

Tradución: Ion Stan, Beatriz Peres Bieites, John Antzoulis e Joaquín Morales, Mª Casilda Velasco Juez, Mustafa Daoud e Asma El Amrani, Cécile Chane-Pane, Nadya Terentyeva.

Financiado por: Ministerio de Sanidade e Política Social.

Edita: Consellería de Sanidade, Servizo Galego de Saúde, Dirección de Asistencia Sanitaria.

Índice

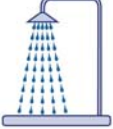
- Pictograma castelán
- Pictograma galego
- Pictograma rumano
- Pictograma portugués
- Pictograma inglés
- Pictograma francés
- Pictograma árabe
- Pictograma chinés
- Pictograma ruso

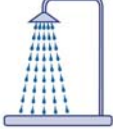
castelán				Sí	No	Dolor?	Manchas?	Vómitos?	castellano	
Soy la matrona				Enero		Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio
Fecha última regla				Julio		Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre
1	2	3	4	Qué edad tienes? 	Tienes alguna cesárea? 	Alérgica a medicamentos? 		Alguna enfermedad?	Has ido al médico en el embarazo? 	Tienes cartilla? 
5	6	7	8	Cuántos hijos tienes? 	Quando fué? 	Toma alguno habitualmente?				
9	10	11	12	Has roto bolsa? 		Has sangrado? 		Tienes contracciones? 	Te voy a explorar 	
13	14	15	16	Color del líquido: transparente amarillo verde 	Cuándo? 	Cuándo? 	Cada cuantos minutos? 			
17	18	19	20							
21	22	23	24							
25	26	27	28	Suero 	Ducha 	W.C. 	Beber 	Sentarte 	Caminar 	
29	30	31								
Día 		Noche 		Respira despacio	Sopla	Empuja	No empujes	Tienes ganas de empujar?		
				Todo va bien	No te preocupes	Todo lo que sientes es normal	El médico te va a ayudar	Hay que hacerte una cesárea		

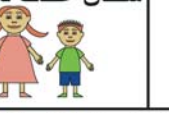
galego				Si	Non	Dor?	Manchas?	Vómitos?	galego	
Son a matrona				Xaneiro		Febreiro	Marzo	Abril	Maio	Xuño
Data última regra				Xullo		Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Decembro
1	2	3	4	Que idade tes?	Tes algunha cesárea?		Alérxica a medicamentos?	Algunha enfermidade?		Fuches ao médico no embarazo?
5	6	7	8	 Cantos fillos tes?	 Cando foi? 		 Toma algún habitualmente?	Algunha operación?		 Tes cartilla? 
9	10	11	12							
13	14	15	16	Rompiches bolsa?	Sangraches?		Tes contraccións?		Voute explorar	
17	18	19	20	 Cor do líquido: transparente amarela verde 	 Cando? 		 Cada cantos minutos? 			
21	22	23	24							
25	26	27	28	Soro	Ducha	W.C.	Beber	Sentar	Camiñar	
29	30	31								
Día		Noite		Respira a modo	Sopra	Empurra	Non empurres		Tes gana de empurrar?	
				Todo vai ben	Non te preocupes	Todo o que sentes é normal	O médico vaiche axudar		Hai que facerche unha cesárea	

rumano				Da	Nu	Durere?	Pete?	Vomitături?	român	
Eu sînt moașa				Îanuarie		Februarie	Martie	Aprilie	Mai	Iunie
Data ultimului ciclu				Iulie		August	Septembrie	Octombrie	Noiembrie	Decembrie
1	2	3	4	Cîți ani ai?	Ai făcut cezariana?	Alergică la medicamente?	Ai vreo boala?		Ai fost la medic pe timpul sarcinii?	
5	6	7	8	Cîți copî ai?			Operatii		 Ești înregistrată?	
9	10	11	12		Cînd? 	Ești subtratament medical?				
13	14	15	16	Ai rupt apa?	Ai sîngerat?	Ai contractări?	O să te consult			
17	18	19	20	 Culoarea lichidului: transparent galben verde						
21	22	23	24	Cînd? 	Cînd? 	La cîte minute? 				
25	26	27	28	Perfuzie	Duș	W.C.	Băut	Așezată	Mers	
29	30	31								
Zi		Noapte		Respiră ușor	Suflă	Împingue	Nu împinge	îți vine să împingi?		
				Totul e bine	Nu îți face griji	Tot ce simți e normal	Medicul o sa te ajute	Trebuie sa faci cezariana		

portugués				Sim	Não	Dor?	Manchas?	Vómitos?	português	
Sou a matrona				Janeiro		Fevereiro	Março	Abril	Maio	Junho
Data da última menstruação				Julho		Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro
1	2	3	4	Que idade tem?		Teve algum parto por cesariana?		Tem alergia a algum medicamento?	Padeceu de alguma doença anteriormente?	Teve consultas durante a gravidez?
5	6	7	8	Quantos filhos tem?						
9	10	11	12			Quando foi?		Toma algum medicamento habitualmente?	Foi operada?	Tem um cartão do SNS?
13	14	15	16	Rompeu a bolsa?		Sangrou?		Tem contracções?	Vou examiná-la	
17	18	19	20	Cor do líquido: transparente amarela esverdeada						
21	22	23	24	Quando?		Quando?		Cada quantos minutos?		
25	26	27	28	Soro		Duche		W.C.	Beber	Sentar
29	30	31								Caminhar
Dia		Noite		Respire calmamente		Sopre		Empurre	Não empurre	Tem vontade de empurrar?
				Tudo está a correr bem		Não se preocupe		Tudo o que está a sentir é normal	O médico vai ajudá-la	Há que fazer uma cesariana

inglés				Yes	No	Pain?	Blood Stain?	Vomit?	english		
I'm the midwife				January		February	March	April	May	June	
Last menstrual period				July		August	September	October	November	December	
1	2	3	4	How old are you? 	Have you had cesarean section? 	Are you allergic to any medicine? 	Have you had any disease?		Did you have any antenatal care? 		
5	6	7	8	How many children have you had? 	Date of the surgery? 	Are you taking any medication?	Have you had any operation?		Do you have your pregnancy file? 		
9	10	11	12								
13	14	15	16	Is your water gone? Colour of the fluids: transparent yellow green 	Has there been any bleeding? 	Do you have any contractions? 	I'm going to perform a internal examination 				
17	18	19	20								
21	22	23	24	When? 	When? 	How often are they coming? 					
25	26	27	28	Drip 	Shower 	W.C. 	Drink 	Sit down 	Walk 		
29	30	31									
Day 		Night 		Breath slowly	Pants	Push	Don't push	Do you feel like to push?			
				Everything is fine	Don't worry	Everything you're feeling is normal	The doctor is going to give you a hand	A caesarean section is required			

francés				Oui	Non	Vous avez mal?	Vous avez des pertes?	Vous avez des vomissements?	français	
Je suis la sage-femme				Janvier		Février	Mars	Avril	Mai	Juin
Date de vos dernières règles				Juillet		Août	Septembre	Octobre	Novembre	Décembre
1	2	3	4	Qu'elle âge avez-vous? 	Avez-vous une césarienne? 	Vous êtes allergique aux médicaments? 	Êtes-vous malade?		Vous êtes allé en consultation pendant la grossesse? 	
5	6	7	8	Combien d'enfants avez-vous? 	Quelle date? 	Prenez vous des médicaments habituellement?	Avez-vous été opéré?		Avez-vous un carnet de contrôle de la grossesse? 	
9	10	11	12	Avez-vous des pertes des eaux? 		Avez-vous saigné? 		Avez-vous des contractions? 		Je vais vous faire un touché 
13	14	15	16	Quel couleur?: transparents jaune vert 	Quand? 		Quand? 		Avec quel fréquence? 	
17	18	19	20	Goute à goutte 		Douche 	Toilette 	Boire 	S'asseoir 	Marcher 
21	22	23	24	25		26	27	28		
29	30	31		Respirer lentement		Souffler		Pousser	Ne poussez pas	Avez-vous envie de pousser?
Jour 		Nuit 		Tout va bien		Soyez tranquille		Tout ce que vous avez c'est normal	Le médecin va vous aider	Nous devons vous faire une césarienne

العربية				القيء؟		الوسخ؟		الوجع؟		لا نعم		árabe	
يُونِيو				مَاي		أبريل		مَارَس		فَبْرَاير		يَنَاير	
دُجَنبَر				نُونَبَر		أَكْثُونَبَر		سُتُنْبَر		غُشْت		وَلْيُونَز	
مُشْتِي عِنْدَ الطَّبِيبِ فَهَادَ الحَمْلُ؟ 				كُتْعَانِي مُشِي مَرَضُ؟ عَمَلْتِي شَيْ عَمَلِيَّة؟		عِنْدَكَ الْحَسَاسِيَّة لَدَوَا؟ 		عَمَلْتِي شَيْ عَمَلِيَّة دُسِيرَارِيَا؟ 		شَحَال فَعْمَرَك؟ 		شَحَال عِنْدَكَ ذَالْعِيَال؟ 	
عِنْدَكَ لِيَرُط دَالْحَمْلُ؟				كُتْشَرِي شَيْ دَوَا؟ 		فُقَاش؟							
غَادِي نَقْلَبُكَ				فِيكَ الْوَجَعُ؟ 		شَحَال ذَالْمَرَاتُ فَعْمَرَةُ ذَالْقَائِقُ؟ 		فُقَاش؟ 		فُقَاش؟ 		هَبْطُ مَعَاكُ المَاءِ؟ فِشْمَن لُونُ؟ صَافِي أَصْفَرُ أَخْضَرُ 	
ثَمَشِي				أَجْلِسِي		أَشْرَبِي		مِرْحَاضُ		دُوشَا		صُونِيرُو	
كُتْخَسِي بَلْ خَصَاكَ دُتْكِ؟ غَادِي نَعْمَلْكَ الْعَمَلِيَّة دُسِيرَارِيَا				مَا تَكِيَشِي الطَّبِيبُ غَادِي يُسَاعِدُكَ		أَتَكِي اللي كُتْخَسِي بِهَ عَادِي		أَنْفَخِي مَآثَقْلَقِيَشِي		تَنْفَسِي بَشَوِيَا كُلْشِي مَزْيَانُ			
												النَّهَارُ 	
												الليْلُ 	

chínés				是	不是	疼痛吗?	有没有血迹?	呕吐?	中文	
我是助产士				一月	二月	三月	四月	五月	六月	
最后月经日子				七月	八月	九月	十月	十一月	十二月	
1	2	3	4	你多大了?  你有几个孩子? 	你以前受过 剖腹产术吗?  什么时候发生的? 	对药物有过敏性 反应的吗?  平常服药吗?	有病没有?		怀孕时有没有 体格检查过?  有没有 体格检查本子? 	
5	6	7	8				以前经受过 外科手术吗?			
9	10	11	12							
13	14	15	16	胎膜已破了没有? 液体的颜色  透明的 ☐ 黄色的 ☐ 绿色的 ☐		流了血吗? 		感到子宫收缩了没有? 		我来探察一下儿 
17	18	19	20	何时? 		何时? 		每个几分钟? 		
21	22	23	24							
25	26	27	28	血清 	淋浴 	厕所 	喝 	坐下 	步行 	
29	30	31								
白天 		夜晚 		慢慢地吸呼	吹气	推	别推	想推吗?		
				没事儿	放心	你所感到的 是很非常的	医生要来 帮助你	必需作 剖腹产手术		

ruso				Да	Нет	Боль?	Пятна крови?	Рвота?	Русский		
Я акушер (ка)				январь	февраль	март	апрель	май	июнь		
Дата последней менструации				июль	август	сентябрь	октябрь	ноябрь	декабрь		
1	2	3	4	Сколько Вам лет? 	У Вас было кесарево сечение? 	У Вас есть аллергия на лекарства? 	У Вас была какая-нибудь болезнь?		Наблюдались ли вы в женской консультации? 		
5	6	7	8	Сколько у Вас детей? 	Когда была операция? 	Вы принимаете какие-нибудь медикаменты?	У Вас была какая-нибудь операция?		Есть ли у вас документы по наблюдению за беременностью? 		
9	10	11	12								
13	14	15	16	Отошли воды? Цвет жидкости: Прозрачный  Жёлтый  Зелёный  Когда? 	Было ли кровотечение?  Когда? 	Есть ли схватки?  Как часто они приходят? 	Я собираюсь выполнить внутренний осмотр 				
17	18	19	20								
21	22	23	24								
25	26	27	28	Капельница 	Душ 	Туалет 	Пить 	Сесть 	Ходить 		
29	30	31									
День 		Ночь 		Дышите медленно	Дуйте	Тужьтесь животом	НЕ тужьтесь	У Вас есть желание тужиться?			
				Всё идёт хорошо	Не волнуйтесь	Всё, что Вы чувствуете, нормально	Доктор собирается Вам помочь	Требуется кесарево сечение			

Folla para anotacións:

Folla para anotacións:

Folla para anotacións:

Servizo Galego
de Saúde

Dirección de
Asistencia Sanitaria
Información
divulgativa

